

This question paper contains 4 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 5731

Unique Paper Code : 205651

E

Name of the Paper : Hindi ki Prayojniyata Mein Anuvad ki Bhumika

हिन्दी की प्रयोजनीयता में अनुवाद की भूमिका

Name of the Course : B.A. (Prog.) Functional Hindi

Semester : VI

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(इस प्रश्न-पत्र के मिलते ही ऊपर दिए गए निर्धारित स्थान पर अपना अनुक्रमांक लिखिए ।)

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं ।

1. अनुवाद का अर्थ स्पष्ट करते हुए अनुवाद की विभिन्न परिभाषाओं पर प्रकाश डालिए । 15

अथवा

भाषान्तरण किसे कहते हैं ? उसकी प्रक्रिया स्पष्ट कीजिए ।

2. किन्हीं दो का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

7.5+7.5

(i) The matron given her leave to go out as soon as the women's tea was over and Maria looked forward to get evening out. The Kitchen was spick and span. The fire was nice and bright and on one of the side-tables were four very big cake. These cake seemed uncut; but if you went closer you would see that they had been cut into thick even slices and were ready to be handed round at tea. Maria had cut them herself.

P.T.O.

- (ii) We were mid-semester through the semester now, and every now and then I would start thinking about my goal—to do well in examination. By third year, every IITian knows his place. We were now five—pointers frozen in or place; we had modest expectations, and our grades never disappointed us. However, in examination I wanted an A, something that had never been on my grade sheet. Alok warned me about my lofty ambition.
- (iii) Why do I like to write short stories? I was going to write a novel. I still come up with ideas for novels. And I even start novels. But something happens to them. They break up. I look at what I really want to do with the material, and it never turns out to be a novel. I had small children, I didn't have any help. Some of this was before the days of automatic washing machines, if you can actually believe it.

3. निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद कीजिए :

15

Complaints as enumerated below have been received in the Establishment section against Shri Alok Nath, at present working as Upper Division Clerk in Budget and Accounts section. Shri Alok Nath is asked to submit his explanation immediately but not later than three days from the date of the receipt of this office Memorandum. If no explanation is received from him within this time, it will be assumed that he has nothing to say in the matter.

अथवा

निम्नलिखित प्रेस-विज्ञप्ति का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

**Governor and C.M. felicitate people on Holi Festival**

Smt. Urmila Singh, Governor and Shri Virbhadra Singh, Chief Minister have felicitated the people of the State on the occasion of Holi Festival. Smt. Urmila Singh said that Holi, the festival of colours has its own significance and identity and hoped that the festival would strengthen the bonds of brotherhood and would go a long way in promoting the unity and integrity of the country. Shri Virbhadra Singh in his felicitation message said that the festival of Holi is celebrated by people of all faiths and religions and helps in strengthening the social relationship.

4. निम्नलिखित समाचार का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

15

New Delhi : A 21-year old ward boy was beaten to death with an iron pipe by his father at Dabri, southwest Delhi on Saturday morning.

His father, Kuldeep Singh (49), has been arrested. Police said the incident took place after the youth had argument with Singh over money. The incident was reported around 5 a.m. from the Vishwas Park area of Dabri. The youth Vivek was apparently unhappy with the way his father was leading his life and even threatened him if he did not find a job for himself.

P.T.O.

## अथवा

निम्नलिखित में से किन्हीं सात समाचार शीर्षकों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

- (i) Kerala out, Katak new nursing hub.
- (ii) Metro to build subway along Outer Ring Road.
- (iii) Hinduja brother are UK's richest Asians.
- (iv) Perfect way for Sangakkara and Jayawardene to bid adieu to T20.
- (v) Daredevils can't afford a slow start.
- (vi) Fake AIIMS staffer guilty of duping patients.
- (vii) Political class not serious on poll reforms.
- (viii) This year, Vrindavan's widows want a vote.
- (ix) Ex-deputy speaker till his field, grows his veggies.
- (x) Dream homes distant, buyers protest.
- (xi) 'Men will see you as equals till you behave like one.'

5. किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए :

7.5+7.5

- (i) कार्यालयी अनुवाद
- (ii) तत्काल भाषांतरण
- (iii) फीचर और अनुवाद
- (iv) साहित्यिक अनुवाद की सीमाएँ ।